

逢星期日刊出

無聲快譯通

流動的歌詞

電視劇集中，以聾啞人士為主角的不多。由張智霖飾演、《十月初五的月光》的「初哥哥」文初，是較為人熟悉的例子，為角色注入靈魂的幕後功臣正是王繼鋒。小學四年級起聽不到說話的他，近年先後成立香港手語協會、香港手語專業培訓中心，更加成為唯一一位聾人特區政府司法機構註冊手語傳譯員。這一切，源於一句所謂「聾人不適合教手語」，他反其道而行，雖然走得艱辛，但不以為苦，更豁然地道：「無後悔。」

大公報記者
許嘉信（文）林少權（圖）
部分相片由受訪者提供



◀掛滿牆壁的紀念旗，記載王繼鋒開辦一個個手語工作坊的經歷

▼王繼鋒無懼「教識徒弟無師傅」，鼓勵學員到別處做義工和學手語



▲王繼鋒除教授手語詞彙，亦會加插簡單手語對答

訪滬意外為港手語「尋根」

除了關注本地的手語發展，王繼鋒亦到過內地多個城市交流，甚至遠赴日本和韓國，接觸當地聾人社群。數年前一次到訪內地，更讓他成功為本港手語「尋根」，成為他的一段難忘回憶。聾人對手語傳譯需求甚為殷切，然而王繼鋒慨嘆，本港幾十年來在這方面的發展仍落後於周邊地區，日本政府對手語的重視，值得港府借鏡。

目前世界各地已知的手語種類達過百種，數量之多與各國語言無異。五十年代起，大批內地人遷移來港，把內地手語亦一併帶來，之後隨著社會變化，逐漸發展成香港手語。王繼鋒表示，本港手語源於上海及南京，自己數年前到上海交流，參觀一個由當地聾人經營的地下賭檔時，以香港手語與年長聾人溝通竟全無障礙，笑言「以為自己身在香港」。他說，能為本港手語尋到根源，感受相當震撼。

自香港回歸祖國後，兩地交往愈見頻繁，香港手語也再次受到內地手語的影響。王繼鋒自1993年起成為特區政府司法機構註冊手語傳譯員，近年需要處理較多與內地聾人有關的案件，稱同一個手語動作，兩地聾人會有不同解讀：譬如把食指成鉤狀，放在下巴，本地手語解釋為「有」，但內地則代表「酒」，因此自己亦要與

時並進，對內地手語有所掌握。

除了走訪內地聾人社群，王繼鋒亦曾到日本多個城市交流，包括大阪、京都和東京。當地手語發展之完善，令王繼鋒相當嚮往——每年出版刊物更新手語詞彙、公共廣播媒體製作手語新聞、手語傳譯培訓及考核制度嚴謹、由擁有專業資格的聾人擔任心理輔導員……他認為，一個政府對手語的重視，對聾人群體的人文素質影響很大，「反觀香港政府對聾人手語的重視甚至及不上內地。」

倡資助閃燈代有聲門鈴

他期望，本地教育工作者能正確理解聾人手語的語言特性，使手語發展走上正途，同時減低聾人在學習、理解、表達、社交等方面的障礙；又建議政府針對聾人的生活安全所需，提供財政資助。例如以閃燈門鈴及視像對講系統，取代有聲門鈴及居所大堂入口的訪客對講系統，或於居所內加設火警閃燈訊號等輔助設施等。



▲遠赴青島交流，了解當地聾人社群文化

◀手協2013年起舉辦「手語通達計劃」

朋友力助建手專手協

成立香港手語協會（手協）和香港手語專業培訓中心（手專）之前，王繼鋒本來有一份穩定工作。在家人反對下，他選擇辭職從事手語工作，給予他支持的，是好拍檔江韻琪（KK）。自言性格固執，卻又較為被動的王繼鋒，十分慶幸有KK這位朋友推他一把，而發展出今天的事業。

王繼鋒原在職業訓練局擔任文員，收入穩定，又有醫療津貼等員工福利。因此當他萌生創會的想法時，家人並不支持：「他們希望我能過穩定的生活。」他形容自己是「行動派」，只要得到身邊的人鼓勵，就會一往直前，完成想做的事，那個人就是KK。

九年前，王繼鋒與KK相識於聾人中心的攝影興趣小組。當時王對於手語發展和聾人需求開始冒出不少想法，但都不獲其他機構重視，於是在KK的鼓勵下，先後於

2008年和2012年共同成立手專和手協。

現時，二人分工清晰，王繼鋒主力教手語課程；浸大視藝藝術系學士畢業的KK則負責推廣和設計工作。縱然平日的話題離不開手語和中心事務，二人樂此不疲，繼續推陳出新。

▶與KK（右）二人「拍住上」，常合作公開表演



王繼鋒 我手講我口

意譯《獅子山下》等60手語歌

記者以為與「男神」張智霖合作是個難忘回憶，王繼鋒卻淡淡道，當年雙方只是在首次介紹時見過一面，其後自己只是拍攝手語示範錄像，供張智霖參考，再沒有交流機會。讓他印象深刻的兩位演員，反而是楊思琦和陳國邦——前者最勤力，拍攝期間經常主動提出見面練習手語；後者在《拳王》的演出，需要講對白兼同步打手語，「難度高，但亦做得非常好」。

王繼鋒說，自己享受手語顧問的工作，因為能以最簡單的手語去表達演員的對白，讓觀眾看得懂的同時又能引起他們的學習動機，這讓他感到很滿足。

自己的專業除了用於參與電視製作，亦發展成一門興趣。王繼鋒多年來創作逾60首手語歌，題材相當廣泛：羅文的《獅子山下》、張國榮的《為妳鍾情》、Beyond的《真的愛你》、經典兒歌《長腿叔叔》……在王繼鋒的構思下，歌詞中的一字一句，轉化成一連串的手語動作，以手代口演繹於人前，作為讓公眾認識手語的渠道。但如何準確表達歌詞內容，乃改編手語歌的最大困難。

他說，坊間的手語歌一般只把歌詞「字譯」，但聾人其實難以明白歌曲意思；自己譯歌則以「意譯」為主，「手語與歌詞錯位，甚至是完全不同的意思，但純看手語，則像在說一個故事般。」他形容，要把自己創作的手語歌表演得好，需要「一心三用」：聽歌背詞、熟記手語詞彙，更要配合拍子。

小四聽力衰退至深度聽障

配合，是雙向的。王繼鋒事業路與成長路一樣，走得並不平坦。三歲時，一次發高燒，導致他聽力受損，七歲時右耳診斷患有中度聽障；升上小學四年級後，雙耳聽力在短短半年間嚴重衰退，惡化為深度聽障。初中時開始接觸手語，竟與「內褲」扯上關係：「當時一位同學在玩手指，雙手拇指和食指不斷併合、分開，後來才知道原來這個動作是「內褲」的手語。」王繼鋒說，當時自己像是突然受到啟發，開始理解到一班同學的手語，能夠從動作聯想到意思，不消兩個月，已能掌握基本的手語溝通。中二起，他到聾人中心報讀各種興趣班，除了消磨時間，亦能讓自己多接觸聾人，提升手語水平，之後獲中心義工邀請擔任手語班導師，負責教坊間手語課程。

1989年，王繼鋒加入聾人福利促進會執委會，本以為可以透過自己的能力，為本港聾人謀取福利，豈料「愈做愈心淡」：「最初十年，會議以英語進行，討論文件又全是英文，自己完全不知道會議在討論什麼，事後亦要花上不少時間查字典。」之後，會議改為中文討論，他開始多提意見，卻不獲高層接受，「自己有意見提出，卻不獲尊重，感覺再做下去都沒意思。」他於2005年毅然退出，結束16年的執委會工作。

「聾人不適合教」激發自立門戶

真正推動王繼鋒「自立門戶」的，是手語中心職員的一句話：「當時我不時指出他的手語有錯誤，他卻對我說：『聾人不適合教手語』。」於是，王繼鋒決意由零開始，成立一個全由聾人營運和負責教手語的機構，終於在2008年7月把想法變成現實，創辦手語專業協會（手協），負責手語教學和推廣活動。隨著發展愈見規模，王繼鋒在2012年成立香港手語專業培訓中心（手專），專責開辦手語課程，至今已讓過萬人認識手語。

手協是以非牟利機構形式營運，然而王繼鋒沒有向政府申請恆常資助，只是在舉辦個別活動時，向勞福局及區議會申請一次性經費。他說，留意到有些聾人機構發展得愈見規模後，會把重心投放到文件工作上，以求獲得更多政府資助，當中不少支出都是用於員工薪金及行政開支，真正投放到發展聾人福利的資源未必多，對聾人和社會並無得益，「我不想落入這個惡性循環中，因此在自己財政能力許可下，都希望由自己負責開支。」

然而，誠懇的付出一直未獲其他機構給予合作機會，加上發展資金有限，王繼鋒未能為手專的手語課程申請資歷認可架構，成為他事業路上一堵攀不過的高牆。他最近冒出轉型的念頭，「將來也許不會再有（手專）中心了，未來會把重心轉移到發展飲食業，自己則以個人名義，看看有沒有其他中心願意給我機會教手語。」

◀手協為聾人會員舉辦急救證書課程

